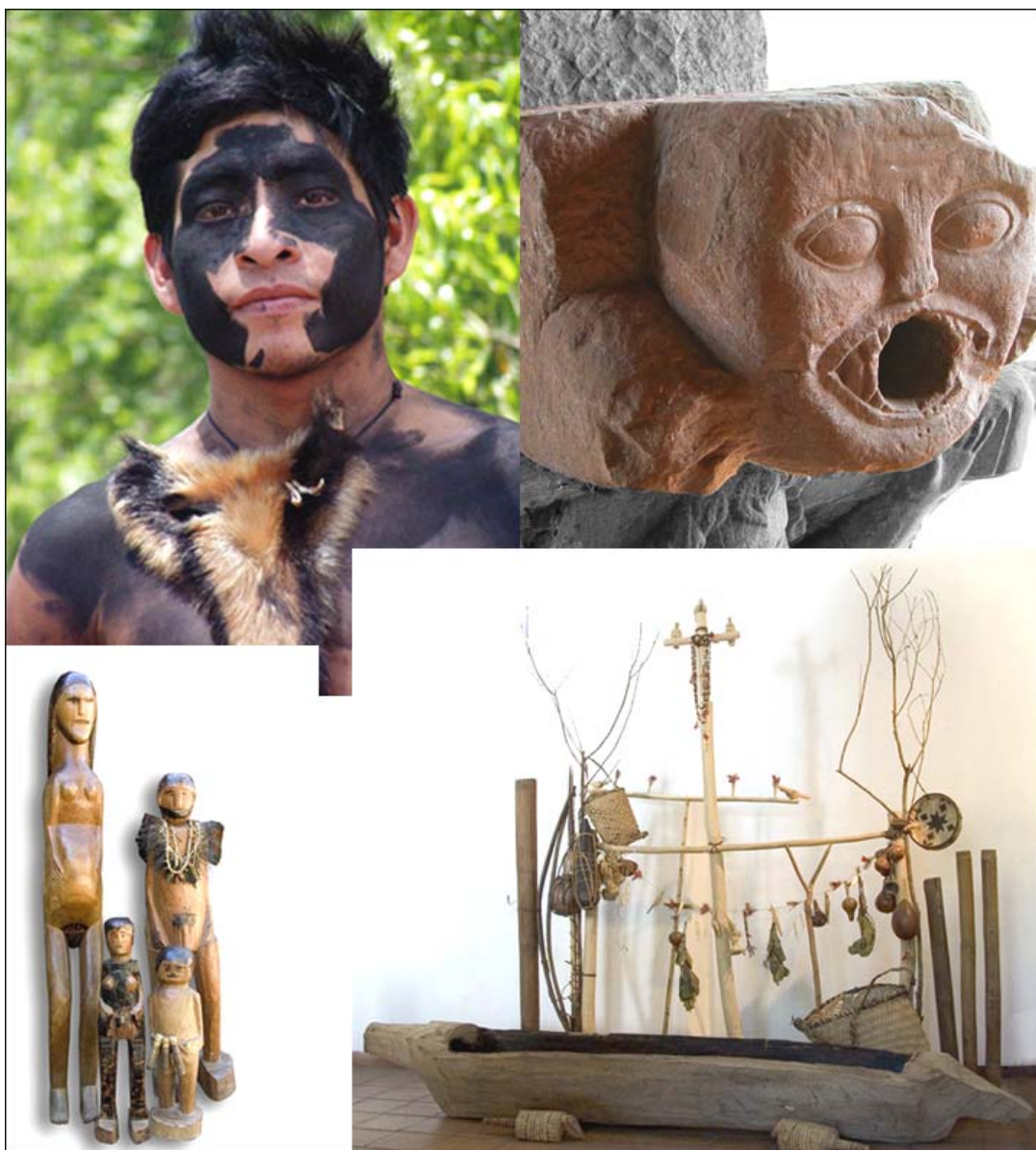




**Centro Cultural del BID**  
Banco Interamericano de Desarrollo  
1300 New York Avenue, N. W.  
Washington, D.C. 20577

**Boletín informativo No. 84**

# En las puertas del paraíso: *El arte de los guaraníes del Paraguay*



Washington, D. C.  
abierto del 8 de septiembre 2005 al 20 de enero de 2006

**En la cubierta, arriba a la izquierda:**

*Reflejos de la esencia Aché*, n/d.

Foto de Bjarne Fostervold, fotógrafo, n. Cochabamba, Bolivia, 1958

94 x 125 cm

Colección privada

*Rostro Gárgola (decoración arquitectónica)*, primera mitad del siglo 18

Piedra tallada

alto 35 cm; ancho 50 cm; diámetro 70 cm

Propiedad de la Secretaría Nacional de Turismo, Colección del Museo Lítico de la Misión Jesuítica de los Guaraníes de la Santísima Trinidad, Paraguay

Foto: Juan Carlos Meza

Familia *Aché*, n/d.

Madera de cedro

Mujer: alto 2 m; diámetro 23 cm; ancho 25 cm;

Hombre: alto 1.50 m; diámetro 25 cm; ancho 34 cm;

Niña: alto 92 cm; diámetro 18 cm; ancho 20 cm;

Niño: alto 80 cm; diámetro 15 cm; ancho 24 cm

Colección privada de Ysanne Gayet, Areguá, Paraguay

Foto: Juan Carlos Meza

*Tatarendy'y or Ava Kue Chiripa Altar*, 1995

Por el grupo étnico *Ava Guaraní (Tupi Guaraní)*

Varios tipos de madera

Altar: alto 2 m; ancho 20 cm; largo 1.45 m;

Batea: alto 27 cm; ancho 28 cm; largo 2.41 m

Propiedad del Museo Arqueológico y Etnográfico Guido Boggiani, San Lorenzo, Paraguay

Foto: Juan Carlos Meza

# El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

anuncia la inauguración de la muestra

## En las puertas del paraíso: *El arte de los guaraníes del Paraguay*

Abierto desde el 8 de septiembre de 2005 hasta el 20 de enero de 2006

Reverendo Bartomeu Melià, Padre Jesuita

*La tierra sin mal es una tierra. Por tanto, no es un paraíso que se encontrará después, en otra vida. Cuando los guaraníes proyectan míticamente esa tierra, no la ven como un edén. La ven siempre como una tierra en esta vida. Es una tierra que no está encima, sino en el seno de la horizontalidad. Esto es muy importante porque comenzamos a dialogar con una concepción que está fuera de otras concepciones. Al ser tierra, ella tiende a ser buena. El guaraní tiene una visión estética de la tierra. Para el guaraní la tierra es un cuerpo bello, en la cual los árboles son como cabellera, la piel es, a veces, resplandeciente, brillante, y los fenómenos de erosión son las enfermedades. Esto está en la concepción que nosotros llamamos mítica, que es una concepción muy real para ellos.*

---

Washington, D.C., 9 de septiembre de 2005

La exhibición ***En las puertas del paraíso: el arte de los guaraníes del Paraguay*** reúne diferentes expresiones artísticas realizadas por los indios *guaraníes* de Paraguay, desde el período colonial hasta el presente. Los 65 objetos en exposición incluyen estatuaría —sagrada y secular—, fotografía, video y arte contemporáneo. El conjunto permite entender la cultura *guaraní*, la cual ha transmitido sus conocimientos fundamentalmente a través de la tradición oral, pero que también ha llegado a asimilar un sin número de influencias, acomodándolas a sus propias necesidades. La exposición abre al público en la galería de arte del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, a partir del 8 de septiembre de 2005.

El curador de la exhibición es Félix Ángel, Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID. Oscar Centurión Frontanilla, ciudadano paraguayo, y Asesor Cultural para el Ministerio de Asuntos Exteriores colaboró como Curador Asociado. Los objetos fueron seleccionados de las colecciones del Museo Nacional de las Artes en Asunción; Centro de Artes Visuales/Museo del Barro en Asunción; Museo Lítico de la Misión Jesuítica de los Guaraníes de la Santísima Trinidad, in Trinidad; Museo Arqueológico y Etnográfico Guido Boggiani en San Lorenzo; Asociación Faro para las Artes en Asunción; colección privada de Ysanne Gayet, en Areguá; fotógrafos Juan Aníbal Britos Basualde y Bjarne Fostervold, y artistas contemporáneas Marité Zaldívar y Lucy Yegros.

Mirna Liévano de Marques, Asesora de Relaciones Exteriores del BID, señala que “Para el Centro Cultural de la Oficina de Relaciones Externas del Banco Interamericano de Desarrollo constituye un gran honor presentar la exposición “En las puertas del paraíso: el arte de los *guaraníes* del Paraguay”, como un homenaje del Banco a las comunidades indígenas de este país sudamericano.

“Explorar la cultura *guaraní*, o al menos lo que todavía nos llega de ella, es un ejercicio saludable y necesario, por cuanto nos ayuda a entender las diferencias culturales que inciden en la percepción de la realidad que determina — tanto en los *guaraníes* como en nosotros — la visión del pasado, pero también la imagen y las expectativas del futuro.”

En años anteriores, el Centro Cultural del BID ha presentado exhibiciones enfocadas en comunidades indígenas de Bolivia, Perú y Guatemala; otras han examinado cómo las culturas indígenas han forjado la identidad de varios países en América Latina y el Caribe. A través de la temática de la presente exposición, el Centro Cultural del BID rinde tributo y expresa una profunda gratitud al Presidente del BID, Enrique V. Iglesias, quien hace trece años concibió la idea de crear un Centro Cultural, en medio de un escepticismo generalizado. El catálogo contiene un resumen de los logros del Centro Cultural, que confirman cuán correcto estuvo el Presidente Iglesias cuando planteó que la cultura es un elemento integral del proceso de desarrollo.

“Somos todos y no sólo algunos los que debemos aprender a vivir en armonía con los demás, con la naturaleza, con las costumbres de los otros, para progresar materialmente e impedir que nuestras diferencias interfieran en el bien colectivo”, Mirna Liévano de Marques continúa “ Así lograremos llegar a esa ‘tierra sin mal’ que los *guaraníes* siempre han protegido, que todos urgentemente necesitamos descubrir, y por la cual el Presidente Iglesias ha trabajado tanto en imaginar y construir.”

Tres eruditos involucrados desde hace mucho tiempo en estudios sobre los *guaraníes* han contribuido con ensayos para el catálogo: el Reverendo Bartomeu Meliá, sacerdote jesuita originalmente de Porreres (Islas Baleares, España) quien ha vivido en Paraguay desde 1954, especialista en antropología, lingüística y filosofía de la cultura *guaraní*; Margarita Miró Ibars, nacida en Paraguay, quien ha participado en varias iniciativas gubernamentales dirigidas a ayudar a los Guaraníes a desarrollar y a mantener su cultura y forma de vida; y Ticio Escobar, también de Paraguay, abogado y crítico de arte, fundador del Museo Indígena de Paraguay y miembro fundador de la Comisión de Solidaridad con los Pueblos Indígenas.

El Centro Cultural del BID agradece a todas aquellas personas e instituciones en Paraguay quienes han ayudado para que esta exposición sea posible, especialmente a su Excelencia Leila Rachid Cowles, Ministra de Relaciones Exteriores, Asunción, Paraguay; Orlando Ferreira Caballero, Director Ejecutivo Alterno de Paraguay del Banco Interamericano de Desarrollo (BID); su Excelencia James Spalding, Embajador de Paraguay ante la Casa Blanca, Washington, DC; Sofia López Garelli, Ministra, Embajada de Paraguay, Washington DC; Alejandra Artigas y Tania Plate, Oficiales Culturales, Oficina Cultural del Ministerio de Relaciones Externas, Asunción; Ministerio de Educación y Cultura, y Secretaría Nacional de Turismo, Asunción. El Centro Cultural también reconoce la labor de Alvaro Cubillos, Representante del BID en Asunción; y a Marta Maldonado de Corvalán, Oficial de Relaciones Externas (EXR) en la Representación del BID en Asunción.

El Centro Cultural del BID ofrecerá una recepción privada el 14 de septiembre. Un número de invitados especiales han confirmado su asistencia, entre ellos Enrique V. Iglesias, Presidente del BID; Leila Rachid Cowles, Ministra de Relaciones Exteriores de Paraguay; Orlando Ferreira Caballero, Director Ejecutivo Alterno de Paraguay en el BID; Embajador de Paraguay, James Spalding; y Embajador Manuel María Cáceres Cardozo, Representante Permanente de Paraguay ante la Organización de Estados Americanos.

## Selección de obras de la exposición



### ***Pareja indígena, n/d.***

Madera y adornos tradicionales  
de los *guaraníes*

Mujer: alto 88 cm; ancho 19 cm; diámetro 19 cm;

Hombre: alto 1 m; ancho 27 cm; diámetro 17 cm

Colección privada de la artista Ysanne Gayet,

Areguá, Paraguay

Foto: Juan Carlos Meza



### ***Ao Ñe'é (Lenguaje de Ropa), 2002***

de Marité Zaldívar

n. Paraguay 1955

(María Teresa Carolina Zaldívar Rolón)

porongos tallados y tejido *caraguatá*

alto 1.25 m; ancho 39 cm; diámetro 25cm

Colección privada

Foto: Juan Carlos Meza



### ***Apyka (asiento), 1990***

Lucy Yegros (M. M. Luciana Yegros)

n. Asunción, Paraguay 1940

Técnica mixta sobre Madera

alto 41 cm; ancho 89 cm; diámetro 60 cm

Colección privada Asunción, Paraguay

Foto: Juan Carlos Meza



### ***Reflejos de la esencia Aché, n/d***

Por el fotógrafo Bjarne Fostervold

n. Cochabamba, Bolivia 1958

fotografía

94 x 115 1/2 cms

Colección privada

## Exhibición

La exposición permanecerá abierta desde el 8 de septiembre de 2005 al 20 de enero de 2006. Se entregará al público un catálogo bilingüe, en inglés y español, a todo color. Las fotografías de las obras de arte que integran la exposición pueden obtenerse por pedido llamando al 202 623 1213.

La Galería de Arte se encuentra abierta de lunes a viernes de 11 a.m. a 6 p.m. con entrada gratuita.

Si desea solicitar visitas guiadas (en inglés y español) para grupos de diez o más integrantes o información adicional acerca del Centro Cultural del BID y sus programas, sírvase comunicarse al (202) 623-3774.



**El Centro Cultural del BID** se encuentra en 1300 New York Avenue, N. W., Washington, D.C. La estación de metro más cercana es Metro Center (salida a 13<sup>th</sup> Street). Todas las actividades tienen entrada gratuita.

[www.iadb.org/cultural/](http://www.iadb.org/cultural/)  
E-mail: IDBCC@iadb.org

## Contactos en el Centro Cultural del BID:

- |   |                |
|---|----------------|
| ● Félix Ángel, Coordinador General y Curador  | (202) 623-3325 |
| ● Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General                                   | (202) 623-1213 |
| ● Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias                                | (202) 623-3558 |
| ● Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural en la Región          | (202) 623-3774 |
| ● Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID | (202) 623-3278 |
| ● Julio Villa García, Pasante   | (202) 623-1917 |